

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра романо-германской филологии и переводоведения

**Оценочная лексика с отрицательным компонентом в немецком языке
(на материале наименований человека)**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 423 группы

по направлению 45.03.01 «Филология»

Каппаровой Дианы Вагифовны

Научный руководитель

доцент, к.ф.н.

подпись, дата

А.И. Шаповалов

Зав. кафедрой

к.ф.н., доцент

подпись, дата

Т.В. Харламова

Саратов, 2018

Введение. Данная работа представляет собой исследование оценочной лексики с отрицательным компонентом в немецком языке (на материале наименований человека)

Актуальность данного исследования обусловлена необходимостью дальнейшего изучения активных процессов в области номинации. Кроме того, выявленные лексемы, служащие для наименования человека, используются в основном в разговорной речи, а разговорный язык – всегда актуален.

Новизна исследования состоит в том, что на базе анализа фундаментальных работ по проблеме представлено теоретическое обоснование практической части работы, в работе рассмотрены значения слов, которые отражают особенности поведения и характера человека, также особенности его внешнего вида и жизненной позиции.

Объектом исследования является процесс номинации в современном немецком языке.

Предметом исследования являются добавочные семантические или стилистические оттенки слов при наименовании человека в немецком языке.

Целью исследования является предоставление оценочной лексики с отрицательным компонентом значения при наименовании человека.

Поставленная цель достигается путём решения следующих задач:

- дать характеристику отдельных исследовательских подходов к изучению номинативного процесса;
- рассмотреть функциональные стили немецкого языка;
- определить и систематизировать корпус лексических единиц, относящихся к ономазиологической группе «Наименования человека с отрицательной оценкой»;

- выявить в данной группе семантические признаки при помощи компонентного анализа;

- определить их принадлежность к функционально-стилевой системе.

Материалом для исследования послужили словарные статьи и дефиниции таких словарей как Duden Deutsches Universalwörterbuch, Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache, Большой немецко-русский словарь в 3 т. под общей редакцией О.И. Москальской, Русско-немецкий электронный словарь «Мультитран», Словарь метафор немецкой разговорной речи Киселёвой Н.М. Некоторые примеры употребления были найдены в журнале «Spiegel», в газете «Frankfurter Rundschau», а также в монографиях и научных статьях немецких и отечественных лингвистов. В отдельных случаях приводятся примеры из художественной литературы, таких авторов как Ремарк, Кестнер, Оссовски.

Основными **методами**, используемыми в работе, является изучение и анализ специальной литературы по проблемам номинации, наименованиям человека; описательный и сопоставительный методы, компонентный и стилистический анализ.

Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников. Глава 1 «Номинативные процессы в языке: трактовки и подходы к акту наименования» состоит из 4 разделов. Глава 2 «Стилистические компоненты значения слов, используемых для наименования человека в немецком языке» состоит из 7 разделов.

Апробация работы

Основное содержание работы. В Главе 1 «Номинативные процессы в языке: трактовки и подходы к акту наименования» изучаются такие понятия, как «номинация», «коннотация», «оценка», приводится классификация слов по лексическому значению, рассматриваются функциональные стили современного немецкого языка.

В Главе 2 «Стилистические компоненты значения слов, используемых для наименования человека в немецком языке» проводится исследование семантической структуры лексем, имеющих семантический признак оценочности, выявляются их отличия, анализируются коннотативные аспекты слов.

Становление науки о номинации связывают с работами Л. Вейсгербера, И. Трира, а также с трудами В. Краузе, Ф. Дорнзейна, Б. Кводи и В. фон Картбурга, благодаря исследованиям которых в 1950-е гг. возникла ономазиология как самостоятельное лингвистическое учение о номинации со своим методологическим аппаратом.

Изучая вопросы функций языка, многие исследователи указывают на то, что самыми важными из них являются коммуникативная и номинативная функции. В настоящем исследовании особый интерес представляет номинативная функция. А.В. Малинка и О.В. Нагель в своей статье «Лексическая номинация: ономазиологический и когнитивный подход», считают номинативную функцию первичной функцией языка. Она предполагает способность языковой системы называть и вычленять фрагменты действительности, формируя понятия о них в виде слов, сочетаний слов, фразеологизмов и предложений. Слово как важнейшая номинативная единица языка не только называет явление действительности, но и указывает на отношение к нему говорящего, его эмоциональную оценку, высказыванию может придаваться, например, оттенок фамильярности, торжественности, экспрессии.

В.Г. Гак полагает, что термин «номинация» может использоваться в динамическом аспекте, обозначая процесс наименования, и в статическом, обозначая результат, само наименование.

Нейролингвисты, при исследовании процессов порождения речи с точки зрения, происходящих в мозгу операций при кодировании и декодировании высказываний, нацелены на изучение процессов порождения, понимания и интерпретации языковых номинаций, речевых высказываний.

С точки зрения когнитивной лингвистики, номинация понимается как соотнесенность языковых форм с их когнитивными аналогами или как соотнесенность языковых форм с их когнитивными аналогами или как процесс и результат объективированного осмысления действительности [Е.С. Кубрякова, 2004: с. 58, 322].

Г.П. Щедровицкий в свою очередь подчеркивает, что не каждый номинативный знак можно в полной мере отнести к языковым выражениям, понимаемым автором как некая форма проявления мышления, поскольку таковым его (знак) можно назвать лишь в случае, если он выражает определенные мысли и служит коммуникативной цели [Г.П. Щедровицкий, 2006: с. 26].

Номинативная функция тесно связана с лексическим значением слова, которое, авторы словаря-справочника определяют как заключенный в слове смысл, содержание, связанное с понятием как отражением в сознании предметов и явлений объективного мира [Розенталь Д.Е., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. Пособие для учителей. М., просвещение. 1985. С. 82].

Значение слова может быть также главным (основным) или второстепенным (периферийным). Первым в толковом словаре обычно приводится главное (основное) значение слова. Данное значение слова также всегда первым возникает в памяти говорящих, когда они слышат или читают это слово вне контекста. В отличие от прямого значения слова, переносное значение – образное, стилистически окрашенное. Переносное значение слова – это вторичное значение, возникшее на основе прямого значения. Сущность переносного значения заключается в том, что значение переходит на другой предмет, явление, и тогда одно слово употребляется в качестве названия одновременно нескольких предметов. Таким образом, формируется многозначность слова. Отличие многозначных слов от омонимов в том, что это слово, тождественное с другим по звуковой форме, но отличное от него по значению, например: «град» - город и «град» - метеорологическое

явление.) в том, что между омонимами отсутствует семантическая связь, которая присутствует у многозначных слов.

Перенос значения происходит на основании какого-либо определённого признака. В зависимости от этого различают три основных вида перехода значения: метафора, метонимия, синекдоха. Предметы реальности могут иметь сходства по внешним признакам: по форме (крыло самолёта), по расположению (хвост поезда), по цвету (белок глаза), по характеру движения (гусеница трактора), по издаваемым звукам (кузнечик), по функции (дворник на переднем стекле автомобиля) и т.д. Также метафора может вносить элемент оценки в слово. Например, если мы скажем «кривая линия», то, это будет только лишь термин. А если употребим «кривая улыбка», то уже дадим отрицательную оценку улыбке. «Холодная вода» - нейтральное словосочетание. «Холодный приём» - отрицательная оценка.

Оценка рассматривается в научной литературе как выражение ценностного отношения субъекта к объекту, подчеркивается ее субъективный характер, проявляющийся в том, что лицо субъективно оценивает то, что для него важно. Например, в немецком языке наименования лиц представляют собой неоднородную картину, как по значению, так и по форме. Функционируя в разных видах речи как отдельные слова, они могут иметь различную словообразовательную структуру — это могут быть корневые слова: сложные слова (компози́ты): Trophy-Weib (женщина-трофей), Kreml-Aspirant (аспирант Кремля), Wanderpokal (переходящий кубок), Kaufhauskönig (король универмага); сложнопроизводные слова: Schürzenjäger (бабник, ловелас), Hausmännchen (домашний мужичонка), Bannerträger (знаменосец). Объединяющим же моментом является тот факт, что все они выступают как то или иное стилистическое средство, характеризующееся оценочностью.

Под оценочностью обычно понимается компонент коннотации, закрепляющий в значении слова информацию о положительном или отрицательном отношении к обозначаемому предмету или явлению. Таким

образом, оценочный компонент значения лексической единицы — это одобрительная или неодобрительная оценка, заключенная в значении слова.

Оценка сопряжена с коннотацией и составляет ее основу. Коннотация — это (от лат. cum — со — вместе, с + notare — отмечать, обозначать) добавочные семантические или стилистические оттенки, которые накладываются на основное значение слова и служат для выражения эмоционально-экспрессивной окраски, придавая высказыванию тон торжественности, непринужденности, фамильярности и т. п.

В.Н. Телия предлагает следующее определение коннотации: «Коннотация — семантическая сущность, узуально или окказионально входящая в семантику языковых единиц и выражающая эмотивно-оценочное и стилистически маркированное отношение субъекта речи к действительности при ее обозначении в высказывании, которое получает на основе этой информации экспрессивный эффект» [14, с.5].

В стилистике немецкого языка различают пять основных функциональных стилей: официально-деловой стиль; научно-технический; газетно-публицистический; обиходный; словесно-художественный. Функциональный стиль состоит также из отдельных частей, называемых подстилями или разновидностями функционального стиля (судебный, ораторский и др.). Все упомянутые функциональные стили обнаруживают определённое сходство и различие.

Обиходный стиль функционирует в сфере повседневно-бытового общения. Данным стилем пользуются люди всех возрастов и всех профессий, также обиходный стиль широко представлен и в художественной литературе. Надо отметить, что общими признаками обиходного стиля, являются: неофициальность, доверительность общения; неподготовленность речи; преобладание устно-диалогической формы общения. В содержании может присутствовать довольно большой объем информации, однако он носит довольно поверхностный характер. Для содержания данного стиля

характерна большая эмоциональная насыщенность, причем эмоциональность носит естественный характер.

Главной отличительной чертой эмоционально-оценочной лексики является все же факт наложения эмоциональной окраски на самостоятельное лексическое значение слова. Проще, такая лексика выражает отношение самого говорящего к называемому явлению. Слова, выражающие оценку говорящего, получили название эмоционально-экспрессивной лексики. Такие слова всегда являются стилистически отмеченными. Их употребление обусловлено как речевой ситуацией, так и сферой общения.

В некоторых случаях экспрессивная окраска уже изначально присуща некоторым словам: торжественным (незабвенный, глашатай, свершения), поэтическим (лазурный, воспевать, неумолчный), ироническим (благоверный, соблаговолить, донжуан), фамильярным (смазливый, мыкаться, шушукаться),

В специальной литературе неоднократно предпринимались попытки исследовать наименования человека в немецком языке. Так, широко известны работы таких лингвистов, социологов, психолингвистов как Р. Braun, Н. Henne, Р. Kaupp, D. Möhn, В. Schaeder, S. Schnitzler\W. Hirte, R. Olt и др. В одних случаях, в центре внимания учёных находятся вопросы словообразования, проблемы стилистики употребления подобных наименований, в других случаях речь идёт об их семантике, метафоризации, заимствованиях, региональных вариантах, о наименованиях лиц на территории бывшей ГДР и т.д. Большой интерес вызывает и изучение наименований в разных сферах общественной жизни, например, в политике, спорте, рекламе. Эмоционально-экспрессивная лексика в немецком языке представлена просторечиями, вульгарной лексикой, бранной лексикой, фамильярной лексикой, с одной стороны, и высокой, поэтической – с другой стороны. Для характеристики человека могут использоваться как прилагательные, так и существительные с отрицательной оценкой.

Как указывалось во введении, основная задача настоящей работы - показать на отдельных примерах наличие в немецком языке лексем, имеющих по отношению к лицу отрицательную оценку. Для составления корпуса слов использовались следующие словари: Duden «Universalwörterbuch der deutschen Sprache», Strutz H. Dictionary of german slang and colloquial expressions, русско-немецкий электронный словарь «Мультитран».

Предварительный просмотр словарей показал, что: а) слов с вышеназванным компонентом достаточно много, б) между ними существуют определённые стилистические отличия, о чём свидетельствуют пометы в словарях, в) вероятно, большинство из них служат для характеристики человека с точки зрения его характера, внешности, поведения, уровню образования и пр. Поэтому основное внимание в этой части работы уделяется словам, которые при наименовании человека содержат такие семы как «медлительность, неторопливость», «ленивый», «бездельник», «скучный», «трусливый», «необразованный», «лицемерный» и пр.: Schlafmütze, Trödelfritze, Trödelleser, Schlafpatte, Transuse, Trantüte, Faulenzer, Faulpelz, Faultier, Pflastertreter, Langweiler, Stockfisch, Spassbremse, Stimmungskiller, Schwächling, Hampelmann, Pfeife, Waschlappen, Feigling, Duckmäuser, Jammerlappen, Aasgeier, Angsthase, Drückerberger, Herdenmensch, Masse, Nachbeter и др.

На протяжении всего исследования было выявлено около 200 лексем, из которых были следующие группы: оценочные номинации, содержащие указание на особенности характера; оценочные номинации, содержащие указание на особенности поведения человека; оценочные номинации, содержащие указание на «жизненную установку человека»; оценочные номинации, содержащие указание на «ругательство», «моральное порицание» человека; оценочные номинации, содержащие указание на «внешний вид» человека.

В каждой группе определялись семантические признаки с отрицательным компонентом. Например, семантические признаки «скучный», «надоедливый», «докучный» (langweilig) находим у существительных Langweiler (ugs. abw.) - скучный человек, Stockfisch (ugs. abw.) - скучный человек. Словарь DDUW даёт синонимы к вышеназванным словам: Spassbremse (sal.) – зануда, скучный человек; Stimmungskiller (ugs.) – зануда.

В немецком языке для обозначения человека, который кричит, дебоширит, буянит, используются такие имена существительные как: Brüller (ugs. abw.) - крикун, орущий человек; Krawallmacher (ugs. abw.) - буян, скандалист; Radaumacher (sal. abw.) – дебошир; Radaubruder (sal. abw.) - буян, скандалист, дебошир. В данном случае речь идёт о скандальном человеке, который нарушает общественный порядок или мешает своим поведением другим.

Для наименования человека «неспособного», «непригодного», «некомпетентного» (unfähig) употребляются такие имена существительные, как Flasche (ugs.) - человек, не оправдавший ожиданий, некудыка, лузер; Versager – неудачник. Сюда же можно отнести и слова, которые употребляются для обозначения, например, учителя-стажёра, Neuling - новичок, Weichling (abw.) - неженка, Schwächling (abw.) – слабовольный человек, Milchbubi (sal. abw.) – сопляк, маменькин сынок..

Семантический признак «неряшливый», «небрежный», «запущенный», «неухоженный» (ungepflegt) находим у слов Drecksau (derb emotional abw.) - грязнуля, неряха; Schwein (derb abw.) – свинья; Schlampe (ugs. abw.) - грязная баба, неряха, грязнуха; Trulla (sal. abw.) - грязная баба; Ferkel (sal.) – поросёнок, грязнуля; Sau – грязнуля, Liederjan (ugs.) – неряха

Таким образом, рассмотренные примеры показывают, что в немецком языке коннотация лексико-семантического варианта может быть оценочной (положительная/отрицательная) и стилистической. Лексемы с отрицательной оценкой носят ярко выраженный характер при наименовании человека. Стилистическая коннотация предполагает употребление слова в определенном функциональном стиле. Постоянные коннотации (ингерентные) в отличие от контекстных (оказиональных) маркированы. Компонентный анализ показал, что некоторые существительные имеют только одно основное значение, но оно уже маркировано отрицательной оценкой. В других случаях для наименования лица существуют лексемы, которые в основном значении обозначают животное, а в переносном человека. То есть, речь идёт о метафоризации значения, например, такие животные как обезьяна, баран, осёл, пёс, жук, лиса, свинья, скот и др. обозначают лицо.

Другой отличительной чертой в этих группах слов являются отличия по полу: одни слова обозначают только мужчину или женщину, другие могут использоваться для двух полов. Например, Rabenvater - плохой (жестокий) отец; отец, бросающий своих детей; Rabenmutter - плохая (жестокая) мать; мать, бросающая своих детей; Rabeneltern - плохие (жестокие) родители; родители, бросающие своих детей.

В Заключении подводятся итоги проведенного исследования.

В языке, в результате номинативной деятельности происходит фиксация фрагментов практического опыта человека в лексике. Вся система понятий, которой обладает человек, основана на системе названий. Предметы, окружающие человека, необходимые ему в его жизни и деятельности, обязательно получают наименования, которые закрепляются в языке.

Значительное количество лексем, служащих для наименования лица, носят оценочный характер. Данные лексемы обладают строгой закрепленностью за каким-либо определенным стилем и сферой общения. Как показало исследование, подавляющее большинство их имеют в лексикографических источниках специальные пометы разговорной, сниженной, уничижительной, ироничной речи. Оценка и коннотация находятся в тесной взаимосвязи и взаимозависимости.

Наличие разных семантических признаков в структуре значений исследованных слов позволяет этим словам обозначать людей, как в основном значении, так и в переносном значении. В последнем случае речь идёт о метафоризации лексемы и, как правило, в качестве наименования человека используются животные. В отдельных ситуациях слова употребляются только по отношению к женскому или мужскому полу, т.е. имеют место гендерные различия (Waschlappen - баба (о безвольном мужчине) Vlag - озорник, баловник, дерзкий, невоспитанный ребёнок (б. ч. о девочках); Hausdrachen - мегера, злая жена. Иногда при наименовании лиц используются и многозначные слова. Например, Radfahrer – в значении велосипедист и с отрицательной оценкой в значении подхалим.